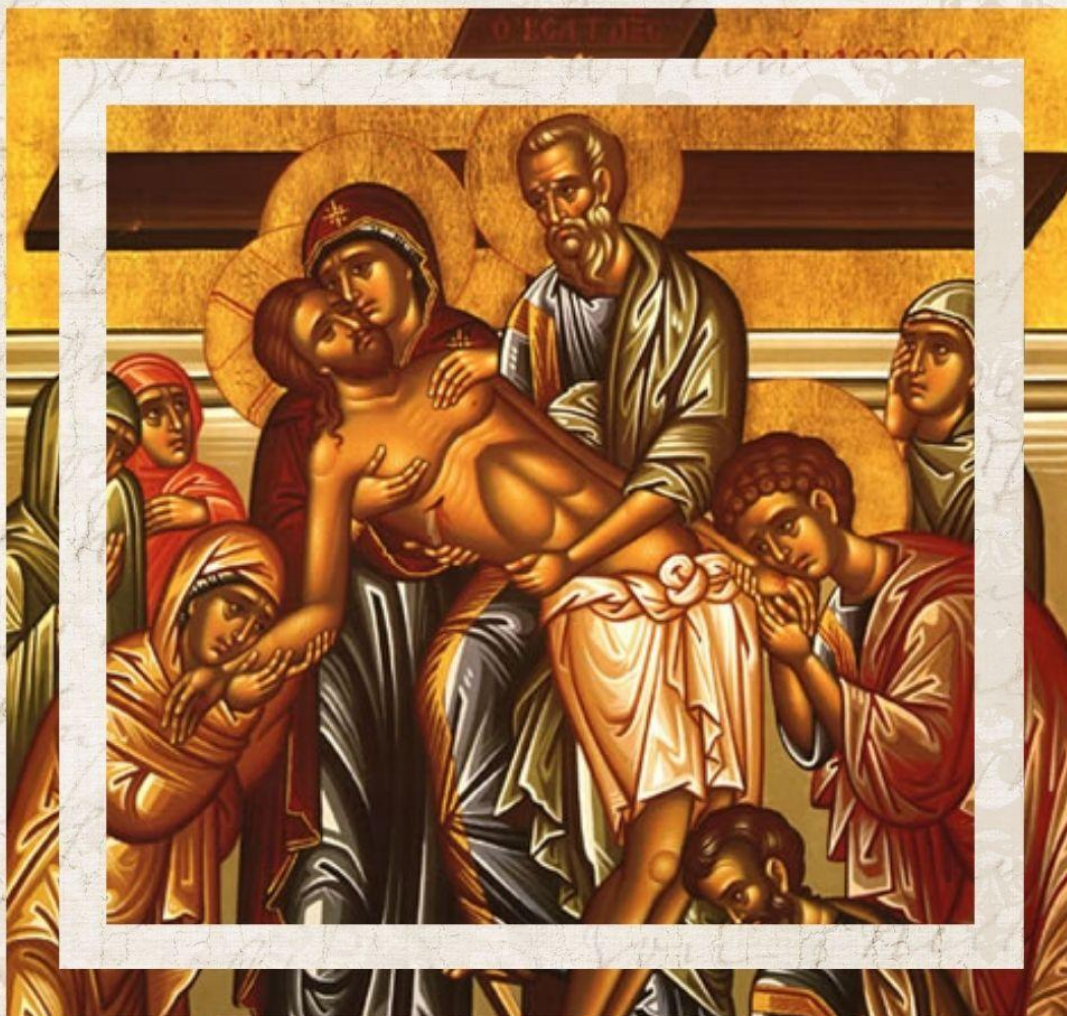


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

SEXTA-FEIRA, 10 DE ABRIL DE 2026:



A GRANDE E SANTA SEMANA

SEXTA-FEIRA SANTA

A «DESCIDA DA CRUZ»

(OFÍCIO DE VÉSPERAS NA TARDE DA GRANDE
E SANTA SEXTA-FEIRA)



RITOS DE PREPARAÇÃO



O SACERDOTE:

Ευλογητός ο Θεός ημών, πάντοτε, νυν, και αεί, και εις τούς αιώνας των αιώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκηνώσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, presente em toda parte e ocupando todo lugar; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O CORO (OU LEITOR):

Άγιος ο Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (έκ γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; Mestre soberano, perdoa as nossas ofensas; ó Santo, volta teu olhar para nós e cura nossas doenças, pelo teu santo nome.

Κύριε, ελέησον. (έκ γ')

Kyrie, eleison! (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η

Pai nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome; venha (a nós) o teu

βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανῶ, και επί της γης. Τον ἄρτον ἡμῶν τον επιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, και ἄφες ἡμῖν τα οφειλήματα ἡμῶν, ως και ἡμεῖς ἀφίεμεν τοις οφειλέταις ἡμῶν, και μη εισενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλά ρύσαι ἡμᾶς ἀπό του πονηροῦ.

O SACERDOTE:

Ὅτι σου εστιν ἡ βασιλεία και ἡ δύναμις και ἡ δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εἰς τους αἰῶνας των αἰῶνων.

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ΔΙΙ)

Δόξα Πατρί και Υἱῶ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεί και εἰς τους αἰῶνας των αἰῶνων. Αμήν.

E, fazendo uma reverência a cada vez:

Δεῦτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ τῷ βασιλεῖ και Θεῷ ἡμῶν.

reino, seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje; perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém. Kyrie eléison! (12)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Rei nosso Deus.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Cristo-Rei nosso Deus.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Cristo, nosso Rei e nosso Deus.

Enquanto o Salmo Introdutório é lido, o sacerdote, com a cabeça descoberta, fica em frente ao altar, ou diante do ícone de Cristo, de pé na Soléa (como nas Matinas) e lê em voz inaudível:

ORAÇÕES VESPERAIS

PRIMEIRA ORAÇÃO

Κύριε, οἰκτίρμον και ἐλεήμον, μακρόθυμε και πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν και πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν·ποίησον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ και ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς ὁ μόνος και οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει και ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν και παρακαλεῖν και σώζειν πάντας τοὺς

Senhor generoso e cheio de bondade, paciente e rico em misericórdia, atende a nossa oração e escuta a voz de nossa súplica. Faze de nós testemunhas do teu amor; guia-nos pelo teu caminho, para que andemos em tua verdade. Concede alegria aos nossos corações e temor ao teu santo nome, porque tu és grande e realizas maravilhas. Tu, Senhor, és o único Deus, poderoso em misericórdia e bondoso na fortaleza para socorrer, consolar e salvar aos que colocam sua esperança em teu santo nome.

ἐλπίζοντας εἰς τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

SEGUNDA ORAÇÃO

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλά ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἰατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὀδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελημάτων σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν· εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρουσίας ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων. Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοὺ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Pois a Ti se deve toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Senhor, não nos repreenda em teu furor, e não nos castigue em tua cólera, mas age conosco segundo a tua misericórdia, ó Médico de nossas almas. Guia-nos ao porto da tua vontade; ilumina os olhos dos nossos corações e dirige-nos no conhecimento de tua verdade; concede-nos, que o restante desta tarde e todo o tempo de nossa vida, seja pacífico e sem pecado; pelas intercessões da santíssima Mãe de Deus e de todos os santos. Pois teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημα σου. Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς σύμπαρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Senhor, Deus nosso, lembra-te de nós, teus servos pecadores quando invocamos o teu santo nome. Não permitas que sejamos envergonhados em nossa esperança na tua misericórdia, mas concede-nos, Senhor, que nossas súplicas nos alcancem a salvação, e faze-nos dignos de te amar e temer com todo o nosso coração, e de fazermos a tua vontade em todas as coisas. Pois tu és bom e filantropo, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κλήρον μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐνάληθρα καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ tu, a quem as santas Potestades cantam hinos e doxologias incessantes, enche as nossas bocas do teu louvor para cantarmos a grandeza do teu nome. Concede-nos participar da tua herança com todos os que, em verdade, guardam com santo temor os teus mandamentos; pelas orações da santa Mãe de Deus e de todos os santos. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Κύριε, Κύριε, ὁ τῆ ἀχράντω σου παλάμησιν ἐπέχει τὰ σύμπατα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαισιν ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇσὶν ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρουσίας ἡμέρας ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον τῇ χάριτι τοῦ παναγίου σου Πνεύματος· Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Senhor! Senhor! que sustentas todas as coisas com tua puríssima e poderosa mão, que és paciente e compassivo para conosco, lembra-te de nós e visita-nos em tua bondade; concede-nos, por tua graça, que nesta tarde e na noite que está por vir, resistamos às seduções do maligno. Guarda-nos de todas as suas ciladas. Pela misericórdia e grande amor de teu Filho unigênito Jesus Cristo com quem és bendito, juntamente com o teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγήτως ἀγαθὸς καὶ πλούσιος προνοίαδικοῦ τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τὰ ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπιγγελεμένην βασιλείαν διὰ τῶν ἡδὴ κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀποπάντος ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τοῦ πόλοιο ἀμέμπτως ἐκτελέσαι ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν· Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Grande e maravilhoso Deus, que, com tua inefável bondade e infinita providência conservas e diriges todas as coisas, dispondo-nos, em tua generosidade, os bens temporais de que necessitamos e a promessa do teu futuro reino; tu, que nos guardaste de todo o mal no decurso deste dia, concede-nos que permaneçamos sem pecado diante da tua santa glória até o seu ocaso, e que te louvemos, Deus nosso, único bondoso e filantropo. Porque Tu és nosso Deus e nós te elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψίστος, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον· ὅπασαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας· ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους καὶ τὸν μὲν ἡλιον θέμενος εἰς ἔξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἔξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἐπιτῆς παρουσίας ὥρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἑξομολογήσει καὶ τὴν ἐσπερινὴν σοιδοξολογίαν προσαγαγεῖν· αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παρούσαν ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν· ἔνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ δὸς ἡμῖν τὸν

Grande e altíssimo Deus, único imortal que habitas na luz inacessível, que criaste todas as coisas com sabedoria, separando a luz das trevas, dispondo o sol para reger o dia e a lua e as estrelas para iluminarem a noite; que nos concedeste, a nós pecadores, estar na tua presença com o coração contrito e te apresentar nossa doxologia vespertina; tu, Senhor filantropo, acolhe nossa oração como incenso de espiritual fragrância, e concede-nos a tua paz nesta tarde e na noite que está por vir. Reveste-nos das armaduras da luz; livra-nos do temor noturno e de todo o mal que se move nas trevas, e concede-nos, que o sono que nos deste para o descanso e cura de nossas enfermidades, seja livre de todas as maquinacões diabólicas. Sim, Mestre, guia dos bons, dá-nos que, compungidos sobre nossos

ὑπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῆ ἀσθενείᾳ ἡμῶν
 ἔδωρήσω, πάσης διαβολικῆς
 φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Naί, Δέσποτα τῶν
 ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα, καί ἐπὶ ταῖς
 κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι, μνημονεύωμεν
 ἐν νυκτί τοῦ ὀνόματός σου, καί τῆ μελέτῃ τῶν
 σῶν ἐντολῶν καταναζόμενοι, ἐν
 ἀγαλλίασει ψυχῆς διανιστώμεν πρὸς
 δοξολογίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δεήσεις καί
 ἰκεσίας τῆ σῆς ἐσπλαγχνία προσάγοντες ὑπὲρ
 τῶν ἰδίων ἀμαρτημάτων καί παντὸς τοῦ λαοῦ
 σου, ὄνταῖς πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου ἐν
 ἐλέει ἐπίσκεψαι. Ὅτι ἀγαθὸς καί φιλόανθρωπος
 Θεὸς ὑπάρχεις καί σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
 τῷ Πατρὶ καί τῷ Υἱῷ καί τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
 νῦν καί ἀεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.

leitos, recordemos de teu nome durante a
 noite, e iluminados pela meditação dos teus
 mandamentos, levantemo-nos com a alma
 bem-disposta para glorificar a tua bondade e
 oferecer súplicas e preces à ternura de teu
 coração, por nossos pecados e pelas faltas do
 teu povo; pela intercessão da Santa Mãe de
 Deus. Pois Tu és um Deus bom e Filantropo e
 nós te glorificamos, ao Pai e ao Filho e ao
 Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos
 dos séculos. Amém.

SALMO 103 (104)

Bendize ao Senhor, ó minha alma! Senhor, Deus meu, como és grande: vestido de
 esplendor e majestade, envolto em luz como num manto, estendendo os céus
 como tenda, construindo sobre as águas tuas altas moradas; tomando as nuvens
 como teu carro, caminhando sobre as asas do vento; fazendo dos ventos teus
 mensageiros, das chamas de fogo teus ministros! Assentaste a terra sobre suas bases,
 inabalável para sempre e eternamente; cobriste-a com o abismo, como um manto, e as
 águas se postaram por cima das montanhas. À tua ameaça, porém, elas fogem, ao
 estrondo do teu trovão se precipitam, subindo as montanhas, descendo pelos vales,
 para o lugar que lhes tinhas fixado; puseste um limite que não podem transpor, para
 não voltarem a cobrir a terra. Fazes brotar fontes d'água pelos vales: elas correm pelo
 meio das montanhas, dão de beber a todas as feras do campo, e os asnos selvagens
 matam a sede; junto a elas as aves do céu se abrigam, desferindo seu canto por entre a
 folhagem. De tuas altas moradas regas os montes, e a terra se sacia com fruto de tuas
 obras; fazes brotar relva para o rebanho e plantas úteis ao homem, para que da terra
 ele tire o pão e o vinho, que alegra o coração do homem; para que ele faça o rosto
 brilhar com o óleo, e o pão fortaleça o coração do homem. As árvores de Senhor se
 saciam, os cedros do Líbano que ele plantou; ali os pássaros se aninham, no seu topo a
 cegonha tem sua casa; as altas montanhas são para as cabras, os rochedos um refúgio
 para os arganazes. Ele fez a lua para marcar os tempos, o sol conhece o seu ocaso.
 Colocas as trevas e vem a noite, e nela rondam todas as feras da selva; rugem os
 leõezinhos em busca da presa, pedindo a Deus o sustento. Ao nascer do sol se retiram e
 se entocam nos seus covis; sai o homem para sua faina, e para o seu trabalho até à
 tarde. Quão numerosas são tuas obras, Senhor, e todas fizeste com sabedoria! A terra
 está repleta das tuas criaturas. Eis o vasto mar, com braços imensos, onde se movem,
 inumeráveis, animais pequenos e grandes; ali circulam os navios, e o Leviatã, que
 formaste para com ele brincar. Eles todos esperam de ti que a seu tempo lhes dês o
 alimento: tu lhes dás e eles o recolhem, abres tua mão e se saciam de bens. Escondes
 tua face e eles se apavoram, retiras sua respiração e eles expiram, voltando ao seu pó.
 Envias teu sopro e eles são criados, e assim renovas a face da terra. Que a glória de
 Senhor seja para sempre, que Senhor se alegre com suas obras! Ele olha a terra e ela
 estremece, toca as montanhas e elas fumegam. Vou cantar a Senhor enquanto eu
 viver, vou louvar meu Deus enquanto existir. Que meu poema lhe seja agradável;

quanto a mim, eu me alegro com Senhor. Que os pecadores desapareçam da terra e os ímpios nunca mais existam. Bendize a Senhor, ó minha alma!

E repete:

O sol conhece o seu ocaso. Colocas as trevas e vem a noite.

Quão numerosas são tuas obras, Senhor, e todas fizeste com sabedoria!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα.
Δόξα σοὶ ὁ Θεός (ἐκ γ').

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó
Deus! (3)

Terminado o salmo, o sacerdote permanece reverentemente diante do altar. O diácono, re-vestido com suas vestes diaconais (exceto os punhos) e com a cabeça coberta, faz reverência ao sacerdote, sai do santuário pela porta norte, aproxima-se do Porta Real, volta-se para o trono hierárquico e inclina-se reverentemente; toma o orárion com a mão direita e, diante do ícone do Senhor entoa a Grande Litania Diaconal da Paz. Após cada súplica, os coros cantam “Senhor, tem piedade”. Se não há diácono, o sacerdote recita a Litania, de pé diante do altar e com a cabeça descoberta.

A GRANDE LITANIA (DIACONAL) DA PAZ

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, de igual modo, a todas as demais súplicas que seguem.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salva-
ção de nossas almas, oremos ao Se-
nhor.

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ
Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων
ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, a estabili-
dade das santas igrejas de Deus e a
união de todos, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου
Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Por este santo templo (esta santa casa)
e por todos os que aqui vem com fé,
devoção e temor de Deus, oremos ao
Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ
δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς

Pelo nosso (Arce)bispo N., pelo honorá-
vel presbitério e diaconato em Cristo, e

ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθρους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸ Ἴλαιον τοῦτο, τῇ ἐπιφοιτήσει, καὶ δυνάμει, καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν προσελθόντων εἰς τὸ Ἅγιον τοῦτο Μυστήριον, καὶ τῆς ἐν Θεῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐλθεῖν ἐπ' αὐτοὺς τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Ο CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Pelo nosso país seu presidente e por todos os servidores do povo, oremos ao Senhor.

Pelo bem do teu povo aqui reunido que espera receber a graça do Espírito Santo, oremos ao Senhor.

Para que este óleo seja abençoado pela descida, poder e a infusão do Espírito Santo, oremos ao Senhor.

Pelos servos de Deus que se aproximam agora deste santo Sacramento, para que Deus os visite, e que a graça do Espírito Santo venha sobre eles, oremos ao Senhor.

Por todos nós, para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Kyrie eléison!

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos (Mãe de Deus) e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO (OU LEITOR):

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

INTERPRETAÇÃO DOS SALMOS 129 (130), 140 (141)

(MODO 1ª)

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Senhor, a Ti clamo, ouve-me, ouve-me, Senhor!

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ· εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Senhor, clamo a Ti, ouve-me, atende a minha oração quando a Ti suplico: ouve-me, Senhor!

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή· εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Que a minha oração se eleve como incenso diante de Ti e a elevação das minhas mãos como um sacrifício vespertino. Ouve-me, Senhor!

IDIOMELOM I (MODO 1º)

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Se tiveres em conta os meus pecados, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir diante de Ti?

Πᾶσα ἡ Κτίσις, ἡλλοιοῦτο φόβῳ, θεωροῦσά σε, ἐν σταυρῷ κρεμάμενον Χριστέ. Ὁ ἥλιος ἐσκοτίζετο, καὶ γῆς τὰ θεμέλια συνεταράττετο, τὰ πάντα συνέπασχον, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, ὁ ἐκουσίως δι' ἡμᾶς ὑπομείνας, Κύριε δόξα σοι.

Toda a Criação treme, Ó Cristo, ao ver-te crucificado; estremecem de pavor os fundamentos da terra; os astros perdem o seu brilho, o véu do templo rasga-se em dois, as montanhas tremem e os rochedos fendem-se. Ó Senhor, que voluntariamente suportaste tudo isso por nós, glória a Ti!

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε· ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Por causa de tua Lei, ó Senhor, eu esperei por Ti. A minha alma tem confiança em tua Palavra. A minha alma anseia pelo Senhor.

Πᾶσα ἡ Κτίσις, ἡλλοιοῦτο φόβῳ, θεωροῦσά σε, ἐν σταυρῷ κρεμάμενον Χριστέ. Ὁ ἥλιος ἐσκοτίζετο, καὶ γῆς τὰ θεμέλια συνεταράττετο, τὰ πάντα συνέπασχον, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, ὁ

Toda a Criação tremeu, ó Cristo, ao te ver crucificado; estremeceram de pavor os fundamentos da terra; os astros perderam o seu brilho, o véu do templo rasgou-se em dois, as montanhas tremeram e os rochedos fenderam-se. Ó

έκουσίως δι' ἡμᾶς ὑπομείνας, Κύριε δόξα σοι.

Senhor, que voluntariamente suportaste tudo isso por nós, glória a Ti!

IDIOMELOM II (MODO 2º)

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

A minha alma anseia pelo Senhor, mais que os vigias pela aurora. Mais que os vigias pela aurora, Espera, ó Israel, no Senhor!

Λαὸς δυσσεβῆς καὶ παράνομος, ἵνα τί μελετᾷ κενά; ἵνα τί τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, θανάτῳ κατεδίκασε; Μέγα θαῦμα! ὅτι ὁ Κτίστης τοῦ Κόσμου, εἰς χεῖρας ἀνόμων παραδίδεται, καὶ ἐπὶ ξύλου ἀνυψοῦται ὁ φιλόανθρωπος, ἵνα τοὺς ἐν Ἄδη δεσμώτας ἐλευθερώσῃ, κράζοντας· Μακρόθυμε Κύριε δόξα σοι.

Por que conspirar contra o Cristo? Por que condenar à morte, a Vida do universo? Maravilha, na verdade: o Criador do mundo é entregue nas mãos dos ímpios, o amigo dos homens é suspenso na cruz para livrar os cativos que lhe clamam do Inferno: Glória a tua longanimidade, Senhor, glória a Ti!

IDIOMELOM III (MODO 2º)

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Porque no Senhor há misericórdia e abundante redenção. Ele mesmo há de redimir Israel de todas as suas iniquidades.

Σήμερον σὲ θεωροῦσα, ἡ ἄμεμπτος Παρθένος ἐν Σταυρῷ, Λόγε ἀναρτώμενον, ὀδυρομένη μητρῶα σπλάγχνα, ἐτέτρωτο τὴν καρδίαν πικρῶς· καὶ στενάζουσα ὀδυνηρῶς ἐκ βάθους ψυχῆς, παρειὰς σὺν θριξὶ καταξαίνουσα, κατετρύχετο· διὸ καὶ τὸ στήθος τύπτουσα, ἀνέκραγε γοερῶς· Οἴμοι θεῖον Τέκνον! οἴμοι τὸ φῶς τοῦ Κόσμου! τί ἔδυσ ἐξ ὀφθαλμῶν μου, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ; ὅθεν αἱ στρατιαὶ τῶν Ἀσωμάτων, τρόμφ συνείχοντο λέγουσαι· Ακατάληπτε Κύριε δόξα σοι.

Hoje a Virgem Puríssima, vendo-te sobre a cruz, ó Verbo, sofre no seu coração maternal, chorando amargamente, gemendo do fundo da alma e clamando-te na sua dor: - «Ai, Divino Filho, Luz do Universo, como deixaste tu os meus olhos, Cordeiro de Deus?» E os anjos nos céus tremeram assustados, dizendo: - «Senhor, a quem o universo não pode conter, glória a Ti!»

IDIOMELOM IV (MODO 2º)

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινεῶσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Louvai ao Senhor, todas as nações, louvai-o, todos os povos!

Ἐπὶ ξύλου βλέπουσα, κρεμάμενον Χριστέ, σὲ τὸν πάντων Κτίστην καὶ Θεόν, ἡ σὲ ἀσπόρως τεκοῦσα, ἐβόα, πικρῶς· Υἱέ μου, ποῦ τὸ κάλλος ἔδυσ τῆς μορφῆς σου; οὐ φέρω καθορᾶν σε, ἀδίκως σταυρούμενον· σπεῦσον οὖν ἀνάστηθι, ὅπως ἴδω κἀγώ, σοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν, τριήμερον ἐξανάστασιν.

Ó Cristo, vendo-te suspenso na Cruz, a Ti, o Divino Criador do Universo, a Virgem Mãe clama amargamente: «Ó meu Filho, onde está a tua beleza? Quanto sofro, vendo-te injustamente crucificado? Apressa-te, pois, em te levantar, para que eu possa contemplar a tua Ressurreição ao terceiro dia».

IDIOMELON V (MODO 2º)

Ἵτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Σήμερον ὁ Δεσπότης τῆς κτίσεως, παρίσταται Πιλάτῳ, καὶ σταυρῶ παραδίδοται ὁ Κτίστης τῶν πάντων, ὡς ἀμνὸς προσαγόμενος τῇ ἰδίᾳ βουλήσει· τοῖς ἡλοῖς προσπήγνυται, καὶ τὴν πλευρὰν κεντᾶται, καὶ τῷ σπύγγῳ προσψαύεται, ὁ μάννα ἐπομβρήσας· τὰς σιαγόνας ραπίζεται, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ Κόσμου, καὶ ὑπὸ τῶν ἰδίων δούλων ἐμπαίζεται, ὁ Πλάστης τῶν πάντων. Ὡς Δεσπότης φιλανθρωπίας! ὑπὲρ τῶν σταυρούντων παρεκάλει τὸν ἴδιον Πατέρα, λέγων· Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην· οὐ γὰρ οἶδασιν οἱ ἄνομοι, τί ἀδίκως πράττουσιν.

Δόξα...

DO TRIÓDION (MODO PLAGAL 2º)

Ὡς! πῶς ἡ παράνομος συναγωγή, τὸν Βασιλέα τῆς Κτίσεως κατεδίκασε θανάτῳ, μὴ αἰδεσθεῖσα τὰς εὐεργεσίας, ἃς ἀναμνησκῶν, προησφαλίζετο λέγων πρὸς αὐτούς· Λαὸς μου τί ἐποίησα ὑμῖν; οὐ θαυμάτων ἐνέπλησα τὴν Ἰουδαίαν, οὐ νεκροὺς ἐξάνεστησα μόνῳ τῷ λόγῳ; οὐ πᾶσαν μαλακίαν ἐθεράπευσα καὶ νόσον· τί οὖν μοι ἀνταποδίδετε; εἰς τί ἀμνημονεῖτέ μου; ἀντὶ τῶν ἰαμάτων πληγὰς μοι ἐπιθέντες, ἀντὶ ζωῆς νεκροῦντες, κρεμῶντες ἐπὶ ξύλου, ὡς κακοῦργον, τὸν εὐεργέτην, ὡς παράνομον, τὸν νομοδότην, ὡς κατάκριτον, τὸν πάντων βασιλέα. Μακρόθυμε Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Φοβερὸν καὶ παράδοξον Μυστήριον, σήμερον ἐνεργούμενον καθορᾶται. Ὁ ἀναφῆς κρατεῖται, δεσμεῖται, ὁ λύων τὸν Ἀδὰμ τῆς κατάρας. Ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς, ἀδίκως ἐτάζεται, εἰρκτῆ κατακλείεται, ὁ τὴν ἄβυσσον κλείσας, πιλάτῳ παρίσταται, ὃ τρόμῳ παρίστανται

Porque sem limites é a sua misericórdia para conosco, e a fidelidade do Senhor permanece para sempre.

Hoje, o Mestre da Criação está diante de Pilatos; o criador de tudo é entregue para ser crucificado; como um cordeiro é conduzido voluntariamente à cruz. É fixado com longos cravos; tem seu lado perfurado por uma lança e é servido a beber numa esponja, ele quem fez chover o maná. O Redentor do mundo é esbofeteado. O Criador de tudo é ridicularizado por seus próprios servos. Tal é o amor do mestre para com a humanidade! Ele orou ao Pai por aqueles que o crucificaram, dizendo: «Perdoai-os, pois não sabem o que fazem».

Glória...

Ó, como aquela sinagoga criminosa ousa condenar à morte o Rei de toda a criação, sem ter em conta todas as coisas boas que ele havia feito por eles! Em sua própria defesa, ele os lembrou de tudo isto, dizendo: «Povo meu, o que te fiz eu? Não enchi a Judeia com milagres? Não ressuscitei mortos com uma palavra? Não curei doenças e enfermidades? E o que me dás em troca? Por que não te lembras de mim? Em vez de cura, me infliges feridas; em vez de vida, matas-me. Penduras teu benfeitor na cruz como um malfeitor, o legislador como um fora da lei, o rei de todos como um criminoso». Glória a tua longanimidade, Senhor, glória a ti!

Agora e sempre...

Impressionante e paradoxal é o mistério que se desdobrar hoje diante de nós: o intocável é preso; aquele que liberta Adão da maldição é feito prisioneiro; aquele que cativa os corações e mentes é injustamente levado a julgamento; aquele que cerra as portas do abismo é trancado em uma prisão; diante de Pilatos ergue-se

οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, ῥαπίζεται χεiri τοῦ πλάσματος, ὁ Πλάστης, ξύλω κατακρίνεται, ὁ κρίνων ζῶντας καὶ νεκρούς, τάφῳ κατακλείεται, ὁ καθαιρέτης τοῦ Ἄδου. Ὅ πάντα φέρων συμπαθῶς, καὶ πάντας σώσας τῆς ἀρᾶς, ἀνεξίκακε Κύριε δόξα σοι.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O DIÁCONO

Κύριε, ἐλέησον.

ORAÇÃO DE ENTRADA

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Ἐσπέρας καὶ πρωτῆ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρεύοντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ καταισχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Σοφία! Ὁρθοί!

FÓS ILARÓN (LUZ JUBILOS)

CLERO E CORO (MODO 2º):

Φῶς ἱλαρὸν *ἀγίας δόξης *ἀθανάτου Πατρός, *ὐρανίου, *ἀγίου, μάκαρος, *Ἰησοῦ Χριστέ, *ἐλθόντες *ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, *ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, *ὕμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, *καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. *Ἀξιόν σε *ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς *αἰσίσαις, *Υἱὲ Θεοῦ, *ζωὴν ὁ διδούς*· διὸ ὁ κόσμος *σὲ δοξάζει.

agora quem, diante dele os anfitriões do céu se levantam e tremem; o modelador de todos é atingido pela mão de quem ele modelou; condenado à cruz, é ele quem julga os vivos e os mortos; posto em um túmulo é o destruidor do Hades. Ó Senhor, que tudo suportaste com simpatia e nos salvaste da maldição: Glória a tua longanimidade, Senhor, glória a Ti!

Oremos ao Senhor!

Kyrie, eléison!

À tarde, de manhã e ao meio-dia, te louvamos, te bendizemos, te agradecemos e suplicamos, ó Soberano de todos. Concede-nos, Senhor, que a nossa oração suba como incenso à tua presença; e que os nossos corações não se inclinem para o mal, mas guarda-nos de todo o perigo. Porque, ó Senhor, para Ti nós nos voltamos, e em Ti, temos depositado toda a nossa esperança. Pois a Ti pertence toda a glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém

Sabedoria! Elevemo-nos!

Luz jubilosa *da santa Glória *do Pai imortal, *celestial, *santo, bem-aventurado, *Jesus Cristo. *Chegados ao pôr do sol, *contemplando a luz vespertina, *louvamos o Pai e o Filho *e o Espírito Santo de Deus. *Tu és digno *em todo tempo de ser louvado por vozes puras, *ó Filho de Deus, *Doador da Vida, *todo o Universo *te glorifica!

Ο SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ):

Ἑσπέρας Προκείμενον.

Prokímenon de Vésperas!

LEITURAS

PROKÍMENON (MODO 4^ο)

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ ΚΟΡΟ):

Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κληῖρον.
(δίς.)

Repartem entre si as minhas vestes, e sobre a minha túnica lançam sortes. (2)

Στίχ. Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι, ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;

Vers.: Meu Deus, meu Deus, por que me abandonastes

PRIMEIRA LEITURA (AT)

Ο ΛΕΙΤΟΡ:

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Livro do Êxodo. (33:11-23)

Ο SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ):

Σοφία! Πρόσχωμεν.

Sabedoria! Estejamos atentos!

Ο ΛΕΙΤΟΡ:

... E falava o Senhor a Moisés face a face, como qualquer um fala com o seu amigo ...

PROKÍMENON (DO SALMO 34[35] - MODO 4^ο)

Δίκασον, Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με. (δίς.)

Ó Senhor, julga aqueles que me ferem. (2)

Στίχ. Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρά, ἀντὶ ἀγαθῶν.

Vers.: Eles me pagam o bem com o mal.

SEGUNDA LEITURA (AT)

Ο ΛΕΙΤΟΡ:

Ἰωβ τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Livro de Jó. (42:12-17)

Ο SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ):

Σοφία! Πρόσχωμεν!

Sabedoria! Estejamos atentos!

Ο ΛΕΙΤΟΡ:

E assim abençoou o Senhor o último estado de Jó ...

TERCEIRA LEITURA (AT)

O LEITOR:

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura da Profecia de Isaias. (52:14–54:1)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Σοφία! Πρόσχωμεν.

Sabedoria! Estejamos atentos!

O LEITOR:

Assim diz o Senhor: Eis que o meu servo terá sabedoria e será exaltado e glorificado grandemente ...

ΕΠÍSTΟΛΑΣ (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

PROKÍMENON (MODO PLAGAL 2º)

O LEITOR:

Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. (δίς.)

Puseste-me no abismo mais profundo, em trevas e nas profundezas. (2)

Στίχ. Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα.

Vers.: Senhor Deus da minha salvação, diante de ti tenho clamado de dia e de noite.

O SACERDOTE:

Σοφία!

Sabedoria!

O LEITOR:

Πρὸς Κορινθίους Α΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura da Primeira Carta de São Paulo aos Coríntios. (1:18, 2:2-1:18-31; 2:1-2)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR:

Irmãos, a palavra da cruz é loucura para os que perecem; mas para nós, que somos salvos, é o poder de Deus...

O SACERDOTE:

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Paz a ti, Leitor!

ALELUIA (MODO PLAGAL 1º)

O LEITOR:

Στίχ. α'. Σῶσόν με, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

Στίχ. β'. Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

Στίχ. γ'. Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, τοῦ μὴ βλέπειν.

Vers. 1: Salva-me, ó Deus, porque as águas me entraram até a alma.

Vers. 2: Puseram fel na minha comida e para matar-me a sede deram-me vinagre.

Vers. 3: Escureçam-se lhes os olhos para não verem.

ΟΡΑΧ̄Ο ΑΝΤΕΣ ΔΟ ΕΒΑΝΓΕΛΗΟ

Ο SACERDOTE (EM VOZ BAIXA)

Ἦλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἦνθεσ ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ó Senhor, Deus de amor e bondade, faz brilhar em nossos corações a luz incorruptível do teu conhecimento. Abre os olhos da nossa inteligência para que possamos compreender a mensagem do teu santo evangelho. Inspira, também, o temor aos teus mandamentos, a fim de que, reprimindo os desejos da carne, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos atos de acordo com a tua vontade. Porque, tu és a luz de nossas almas e de nossos corpos, ó Cristo nosso Deus, nós te glorificamos, assim como ao teu eterno Pai e ao teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΕΒΑΝΓΕΛΗΟ

Ο SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ):

Σοφία!

Ὅρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ο SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Ο CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ο SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ):

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, Λουκάν καὶ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ

Sabedoria!

Levantemo-nos para ouvir Santo Evangelho.

Paz a todos!

E ao teu espírito!

Leitura do santo Evangelho segundo os Evangelistas Mateus, Lucas e João. (Mt

ἀνάγνωσμα. (Ματθ. κζ' 1-38 Λουκ. κγ' 39-43, Ματθ. κζ' 39-54, Ιω ιθ' 31-37, Ματθ. κζ' 55-61)

27:1-38, Lc 23:39-43, Mt 27:39-54, Jo 19:31-37, Mt 27:55-61)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν!

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor. Glória a Ti!

O SACERDOTE (OU ΔΙΑΚΟΝΟ):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

E, chegando a manhã ...

O SACERDOTE:

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

Paz a ti que proclamaste o Evangelho!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor. Glória a Ti!

GRANDE E INSISTENTE SÚPLICA

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU O SACERDOTE)

Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης της ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης της διανοίας ἡμῶν εἶπωμεν.

Digamos todos, com toda nossa alma e de todo nosso espírito, digamos:

O LEITOR (OU CORO):

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU O SACERDOTE)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεός των πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Senhor Todo-poderoso, Deus de nossos pais, nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade de nós

Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατά το μέγα ἔλεος σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade de nós.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ του Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (...).

Oremos ainda por nosso [Arce]bispo N..

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ των ἀδελφῶν ἡμῶν, των ἱερέων, ἱερομονάχων,

Oremos pelos sacerdotes, hieromonges, hierodiáconos, διάconos, monges, e por todos os nossos irmãos em Cristo.

ιεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης
της ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των ευσεβῶν και
Ορθοδόξων Χριστιανῶν.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ ελέους, ζωής,
ειρήνης, υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως,
συγχωρήσεως και αφέσεως των
αμαρτιῶν των δούλων του Θεού,
πάντων των ευσεβῶν και ορθοδόξων
χριστιανῶν, των κατοικούντων και
παρεπιδημούντων εν τη κώμη ταύτη,
των ενοριτῶν, επιτρόπων,
συνδρομητῶν και αφιερωτῶν του
αγίου ναού τούτου.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και
αιοιδίμων κτιτόρων της αγίας
Εκκλησίας ταύτης, και υπέρ πάντων
των προαναπαυσασμένων πατέρων και
αδελφῶν ημῶν, των ενθάδε ευσεβῶς,
κειμένων, και απανταχοῦ ορθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των
καρποφορούντων και καλλιεργούντων
εν τῷ αγίῳ και πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων και υπέρ του
περιστώτος λαοῦ, του απεκδεχομένου
το παρά σου μέγα και πλούσιον ἔλεος.

O SACERDOTE:

Ὅτι ελεήμων και φιλόανθρωπος Θεός
υπάρχεις, και σοι την δόξαν
αναπέμπομεν, τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και
τῷ Αγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί και εις
τους αἰῶνας των αἰώνων.

O CORO (OU O LEITOR)

Αμήν.

«TORNA-NOS DIGNOS...»

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρα ταύτη,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆ-ναι ἡμᾶς.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων

Oremos por todos os cristãos piedosos e
ortodoxos.

Oremos ainda implorando misericór-
dia, vida, paz, saúde, salvação, visita di-
vina, perdão e remissão dos pecados
aos servos de Deus os cristãos piedosos
e ortodoxos que habitam neste lugar,
aos nossos paroquianos, Diretoria e to-
dos os piedosos devotos deste santo
templo.

Oremos pelos bem-aventurados e ines-
quecíveis fundadores deste santo tem-
plo, por nossos pais e irmãos falecidos e
todos os cristãos piedosos e ortodoxos
que repousam piedosamente aqui e em
toda parte do mundo.

Oremos ainda pelos benfeitores deste
santo templo, por aqueles que aqui tra-
balham ou cantam, e por todos nós, teu
povo aqui presente, que esperamos de
Ti grande e abundante misericórdia.

Porque és um Deus misericordioso e fi-
lantropo, e a Ti elevamos glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

Torna-nos dignos, Senhor de nos
conservarmos nesta tarde (noite), sem
pecado Tu és Bendito, Senhor, Deus de

ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξαμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.
 Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

nossos país e teu nome é louvado e glorificado pelos séculos. Amém. Senhor, que tua misericórdia esteja sobre nós como nossa confiança em Ti. Tu és bendito, Senhor, ensina-me os teus mandamentos. Tu és bendito, Mestre, faze-me compreender os teus mandamentos. Tu és bendito, ó Santo, ilumina-me com os teus mandamentos. Tua misericórdia, Senhor, é pelos séculos. Não desprezes as obras de tuas mãos. A Ti convém o louvor; a Ti convém os hinos; a Ti convém a glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

LITANIA EXORTATIVA

Ο SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração vespertina ao Senhor.

Ο CORO (ΟΥ Ο ΛΕΙΤΟΡ)

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eleison!

Ο SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ):

Αντιλαβού, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆς χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ CORO):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eleison!

Ο SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ):

Τὴν ἑσπέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

Para que toda esta tarde (noite) seja perfeita, santa, pacífica e sem pecado, peçamos ao Senhor.

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ CORO):

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

E, assim, a cada súplica.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστόν οδηγόν,
φύλακα των ψυχών και των σωμάτων
ημῶν, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Συγγνώμην και ἄφεσιν των αμαρτιῶν
και των πλημμελημάτων ημῶν, παρά
του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς
ημῶν και εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρά του
Κυρίου αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωῆς ημῶν
εν εἰρήνῃ και μετανοία εκτελέσαι, παρά
του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανὰ τα τέλη της ζωῆς ημῶν,
ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, εἰρηνικά, και
καλήν απολογίαν την επί του φοβεροῦ
βήματος του Χριστοῦ αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου,
υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης
ημῶν Θεοτόκου και αειπαρθένου
Μαρίας, μετά πάντων των Ἁγίων
μνημονεύσαντες, εαυτούς και
αλλήλους και πάσαν την ζωὴν ημῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O LEITOR (OU CORO):

Σοι Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τους αἰῶνας των αἰώνων.

O LEITOR (OU CORO):

Αμήν.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πάσι.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de
nossas almas e corpos, peçamos ao Se-
nhor.

O perdão e a remissão de nossos peca-
dos e culpas, peçamos ao Senhor.

Tudo o que é bom e conveniente às
nossas almas, e a paz para o mundo, pe-
çamos ao Senhor.

Para que passemos o que nos resta de
nossas vidas em paz e penitência, peça-
mos ao Senhor.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem
dor, irrepreensível, e uma sentença fa-
vorável perante o temível tribunal de
Cristo, peçamos ao Senhor.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a The-
otokos (Mãe de Deus) e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, recomen-
demo-nos nós mesmos e uns aos ou-
tros, e toda a nossa vida a Cristo nosso
Deus.

A Ti, Senhor!

Porque tu és um Deus bom e filantropo,
e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho
e ao Espírito Santo, eternamente, agora
e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

Paz a todos!

O LEITOR (OU CORO):

Και τω πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE (OU ΔΙΑΚΟΝΟ):

Τας κεφαλάς ἡμῶν τω Κυρίῳ κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!

O LEITOR (OU CORO):

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

ΟΡΑΧΩΝ ΔΕ ΙΝΚΛΙΝΑΧΩΝ

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλάς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

Senhor, nosso Deus, que para a nossa salvação desceste dos céus, olha os teus servos e a tua herança que diante de Ti inclinam suas cabeças esperando, não pelo auxílio dos homens, mas confiando em tua misericórdia e desejando a tua salvação, ó temível Juiz, amigo e filantropo. Guarda-os de toda ação do maligno, nesta tarde e na noite que se aproxima, dos pensamentos vãos e de imaginações iníquas.

Enquanto o sacerdote recita a Oração de Inclinação, o diácono entra no santuário pela porta meridional, dirige-se ao trono, faz uma reverência e espera a exclamação do sacerdote. Ao recebê-la, volta-se para o sacerdote e faz nova reverência. Em voz alta, o sacerdote diz:

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Para que o poder do teu reino seja bendito e glorificado, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU CORO):

Αμήν.

Amém.

Aqui tem lugar a recitação das Aposticha (versículos Prosômios).

ΑΠΟΣΤΙΧΑ - ΑΥΤΟΜΕΛΟΝ (ΜΟΔΟ 2º)

Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρόν, ὁ Ἀριμαθαίας καθεῖλε, τὴν τῶν ἀπάντων ζωὴν, σμύρνη καὶ σινδόνι σε Χριστὲ ἐκήδευσεν, καὶ τῷ πόθῳ ἠπείγετο, καρδίᾳ, καὶ χεῖλει, σῶμα τὸ ἀκήρατον, σοῦ

José desceu do madeiro o teu puríssimo corpo, ó Cristo, depois que já havias morrido, e o preparou para o sepultamento. Usando mirra, envolveu-o em um lençol puro, ó Vida de todos. E,

περιπτύξασθαι, ὅμως συστελλόμενος φόβῳ, χαίρων ἀνεβόα σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει σου Φιλάνθρωπε.

Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. Ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο.

Ὅτε ἐν τῷ τάφῳ τῷ καινῷ, ὑπὲρ τοῦ παντός κατετέθης, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ παντός, Ἄδης ὁ παγγέλαστος, ἰδὼν σε ἔπηξεν, ἰ μοχλοὶ συνετρίβησαν, ἐθλάσθησαν πύλαι, μνήματα ἠνοιχθήσαν, νεκροὶ ἀνίσταντο· τότε ὁ Ἀδὰμ εὐχαρίστως, χαίρων ἀνεβόα σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει σου Φιλάνθρωπε.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν Οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Ὅτε ἐν τῷ τάφῳ σαρκικῶς, θέλων συνεκλείσθης ὁ φύσει, τῇ τῆς Θεότητος, μένων ἀπερίγραπτος, καὶ ἀδιόριστος, τὰ θανάτου ἀπέκλεισας, ταμεῖα καὶ Ἄδου, ἅπαντα ἐκένωσας, Χριστέ βασιλεία, τότε καὶ τὸ Σάββατον τοῦτο, θείας εὐλογίας καὶ δόξης, καὶ τῆς σῆς λαμπρότητος ἠξίωσας.

Στίχ. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ὅτε αἱ δυνάμεις σε Χριστέ, πλάνον ὑπ' ἀνόμων ἐώρων, συκοφαντούμενον, ἔφριπτον τὴν ἄφατον, μακροθυμίαν σου, καὶ τὸν λίθον τοῦ μνήματος, χερσὶ σφραγισθέντα, αἶς σου τὴν ἀκήρατον, πλευρὰν ἐλόγχευσαν, ὅμως τῇ ἡμῶν σωτηρία, χαίρουσαι ἐβόων σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει σου, Φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

(MODO PLAGAL 1º)

Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον, τὸ φῶς ὥσπερ ἱμάτιον, καθελὼν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου,

constrangido pelo seu amor ardente, ansiava abraçar-te, pressionando teu corpo imaculado sobre seu coração e lábios. Mas contido pelo medo e reverência, alegremente clamou: «Glória a tua condescendência, ó Filantropo.

Vers.: O Senhor reina, ele vestiu-se de majestade. O Senhor revestiu-se de poder e de esplendor.

Quando teu corpo, ó Redentor do Mundo, jazia em um sepulcro de pedra novo, para o bem de todos, o Hades, humilhado, se contraiu diante de tua presença; seus portões foram quebrados e destruídos; as tumbas foram abertas e os corpos dos mortos apareceram. Então, Adão, o primeiro formado, regozijando-se, clamou agradecido: «Glória a tua condescendência, ó filantropo!»

Vers.: Ele estabeleceu os fundamentos da terra, e ela não será abalada.

Enquanto teu Corpo estava cerrado no túmulo, e a natureza de tua divindade permanecia indefinida e incircunscrita, fechaste a prisão da morte, e esvaziaste todos os tesouros reais do Hades, ó meu Cristo, concedendo-nos neste sábado a bênção e a glória divinas, e nos honrando com teu divino esplendor.

Vers.: A santidade convém à tua casa, Senhor, para sempre.

Quando os exércitos dos Anjos te contemplaram, difamado pelos malfeitores como enganador, ó Cristo, e a lápide sendo selada pelas mãos que haviam perfurado o teu imaculado lado, Senhor, estremeceram e maravilharam-se com a tua grande e indescritível longanimidade. E, para a nossa salvação, clamaram a ti, dizendo: «Glória a tua condescendência, ó Filantropo!»

Glória.... Agora e sempre...

Tu, que te revestes a Ti mesmo de luz como de um manto, foste retirado da

σὺν Νικοδήμῳ, καὶ θεωρήσας νεκρὸν
 γυμνὸν ἄταφον, εὐσυμπάθητον θρήνον
 ἀναλαβὼν, ὀδυρόμενος ἔλεγεν· Οἴμοι,
 γλυκύτατε Ἰησοῦ! ὄν πρὸ μικροῦ ὁ ἥλιος
 ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον θεασάμενος,
 ζόφον περιβάλλετο, καὶ ἡ γῆ τῷ φόβῳ
 ἐκυμαίνετο, καὶ διερρήγνυτο ναοῦ τὸ
 καταπέτασμα· ἀλλ' ἰδοὺ νῦν βλέπω σε, δι'
 ἐμὲ ἐκουσίως ὑπελθόντα θάνατον· πῶς σε
 κηδεύσω Θεέ μου; ἢ πῶς σινδόσιν εἰλήσω;
 ποίαις χερσὶ δὲ προσψάσω, τὸ σὸν
 ἀκήρατον σῶμα; ἢ ποῖα ἄσματα μέλψω,
 τῇ σῇ ἐξόδῳ Οἰκτίρμον; Μεγαλύνω τὰ
 Πάθη σου, ὑμνολογῶ καὶ τὴν Ταφήν σου,
 σὺν τῇ Ἀναστάσει, κραυγάζων· Κύριε
 δόξα σοι.

Cruz por José, ajudado por Nicodemos;
 que, vendo-te morto, nu e insepulto,
 movida de profunda tristeza, lamenta:
 «Ai, ó mais doce Jesus! Quando o sol te
 viu ainda há pouco suspenso na Cruz,
 envolveu-se na escuridão; e com pavor e
 medo a terra tremeu; e o véu do Templo
 foi rasgado em dois. E agora eu te vejo
 sofrendo voluntariamente a morte por
 mim. Como vou sepultá-lo, ó meu Deus?
 Como posso te envolver em uma
 mortalha? Com que mãos tocarei teu
 imaculado corpo? E, que cantos eu
 deveria entoar na tua partida, Senhor
 terno e amoroso? Eu enalteço a tua
 Paixão e proclamo o teu sepultamento e a
 tua ressurreição, clamando: Glória para
 ti, Senhor!

HINO DE SIMEÃO

O SACERDOTE:

Νυν απολύεις τον δούλον σου,
 Δέσποτα, κατά το ρήμα σου εν ειρήνη,
 ὅτι εἶδον οἱ οφθαλμοί μου το σωτήριόν
 σου, ο ητοιμάσας κατά πρόσωπον
 πάντων των λαών, φως εις
 αποκάλυψιν εθνών και δόξαν λαού σου
 Ισραήλ·

Agora, podes despedir em paz o teu
 servo, Soberano Senhor, segundo a tua
 palavra; porque meus olhos viram a tua
 salvação, que preparaste em face de to-
 dos os povos, luz para iluminar as na-
 ções e glória do teu povo, Israel.

O LEITOR (OU CORO):

Αμήν.

Amém.

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O CORO (OU LEITOR):

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος ισχυρός, Ἅγιος
 Αθάνατος, ελέησον ημάς. (ἐκ γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
 tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι,
 και νυν και αεί και εις τους αιώνας των
 αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
 Santo, agora e sempre e pelos séculos
 dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε,
 ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα,
 συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἅγιε,

Santíssima Trindade, tem piedade de
 nós; Senhor, concede-nos a remissão de
 nossos pecados; Mestre soberano,
 perdoa as nossas ofensas; ó Santo, volta

επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών,
ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε, ελέησον. (έκ γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς,
αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η
βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου,
ως εν ουρανών, και επί της γης. Τον
άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν
σήμερον, και άφες ημίν τα οφειλήματα
ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις
οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης
ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς
από του πονηρού.

Ο SACERDOTE:

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις
και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού,
και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί,
και εις τους αιώνας των αιώνων.

Ο CORO (OU LEITOR):

Αμήν. Κύριε, ελέησον. (ΔΙΙ)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και
νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.
Αμήν.

E, fazendo uma reverência a cada vez:

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν τω
βασιλεί ημών Θεώ.

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν
Χριστώ τω βασιλεί ημών Θεώ.

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν
αυτώ Χριστώ τω βασιλεί και Θεώ ημών.

teu olhar para nós e cura nossas
doenças, pelo teu santo nome.

Kyrie, eleison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Pai nosso que estás nos céus, santificado
seja o teu nome; venha (a nós) o teu
reino, seja feita a tua vontade, assim na
terra como no céu. O pão nosso de cada
dia dá-nos hoje; perdoa-nos as nossas
dívidas, assim como nós perdoamos aos
nossos devedores. E não nos deixes cair
em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória,
do Pai e do Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos.

Amém. Kyrie eléison! (12)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Rei nosso
Deus.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Cristo-Rei
nosso Deus.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Cristo,
nosso Rei e nosso Deus.

TROPÁRIOS

Cantam-se aqui os hinos de despedida (Apolitíkions) do dia.

ΑΡΟΛΙΤΪΚΙΟΝ (ΜΟΔΟ 2^ο)

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου
καθελὼν τὸ ἄχραντὸν σου Σῶμα, σινδόνι
καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν
μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

Ταῖς Μυροφόροις Γυναίξι, παρὰ τὸ μνήμα
ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς
θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστός, δὲ
διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος.

Ο SACERDOTE (OU ΔΙΑΚΟΝΟ):

Σοφία.

Ο LEITOR (OU CORO):

Πάτερ, εὐλόγησον.

Ο SACERDOTE:

Ὁ ὢν εὐλογητός Χριστός ο Θεός ημῶν
πάντοτε νυν, καὶ αεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ο LEITOR (OU CORO):

Αμήν.

Ο SACERDOTE (OU Ο LEITOR):

Στερεώσαι Κύριος ο Θεός την αγίαν καὶ
αμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ορθοδόξων Χριστιανῶν, συν τη αγία
Εκκλησία καὶ τη πόλει (κώμη, Μονή)
ταύτη εἰς αἰῶνας αἰῶνων. Αμήν.

Ο SACERDOTE (OU ΔΙΑΚΟΝΟ):

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ημάς.

Ο LEITOR (OU CORO):

Την τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ενδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
την ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν,
την ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

O nobre José, tendo descido do madeiro o
teu corpo imaculado, envolveu-o num
lençol de linho puro, cobriu-o de aromas,
e com cuidado depositou-o num sepulcro
novo.

O Anjo, sentado junto do túmulo, disse às
mulheres Miróforas: «Os aromas convêm
aos mortos. Cristo, porém, foi alheio à
corrupção».

Sabedoria!

Padre, abençoa-nos!

O que é bendito, Cristo nosso Deus,
eternamente, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

Amém.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e
imaculada fé dos cristãos piedosos e or-
todoxos nesta santa igreja (neste mo-
nastério) e nesta cidade, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santíssima Theotokos (Mãe de Deus),
salva-nos!

Mais venerável que os Querubins e,
incomparavelmente, mais gloriosa que os
Serafins; que, sem mácula, deste à luz o
Verbo de Deus; a ti, que és realmente a
Theotokos (Mãe de Deus), nós te
enalteçemos!

DESPEDIDA

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, η ελπίς ημών,
δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança
nossa, glória a Ti!

O LEITOR (OU CORO):

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Κύριε, ελέησον (γ'). Πάτερ ευλόγησον.

Kyrie, eleison (3). Padre, abençoa-nos!

ΑΡÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

O SACERDOTE:

Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν, τὰ φρικτὰ πάθη
καὶ τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὴν
ἐκούσιον ταφήν σαρκὶ καταδεξάμενος,
Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς
πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρὸς,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ, προστασίας τῶν τιμίων
ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου,
προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ
καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ
θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου
τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων
θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν ἀγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ
ἐλεήμων Θεός.

Aquele que, por nós e para nossa salva-
ção, aceitou voluntariamente a terrível
Paixão, Cruz e Sepultamento, Cristo,
nosso verdadeiro Deus, pelas interces-
sões de sua puríssima e santíssima Mãe,
o poder de sua preciosa e vivificante
Cruz, a proteção das honoráveis e in-
corpóreas potestades celestes, do hono-
rável e glorioso profeta e precursor
João Batista, dos santos e gloriosos
apóstolos, dos santos, gloriosos e vitori-
osos mártires, dos nossos santos e divi-
nos Padres, de S. N. (titular local); dos
santos NN. (comemorações do dia) dos
santos e justos avós do Senhor, Joaquim
e Ana e todos os santos, têm piedade de
nós e salve-nos, como Deus bom, filan-
tropro e misericordioso.

E, fazendo uma inclinação voltado para o Oriente, diz em voz média:

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον
καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Pelas orações dos nossos santos Padres,
Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem
piedade de nós e salva-nos!

O LEITOR (OU CORO):

Amém.

Amém.

